

## # Übersetzung literarisch erweitert – Auszüge aus "Romeo und Julia" (Professionelles Muster)

---

Erstellt von: Sherif Yasser Abdallah

---

### ## Einführung

Im klassischen literarischen Erbe gehört Shakespeares Werk zu den bedeutendsten Errungenschaften, die die Tiefe menschlicher Gefühle und Konflikte widerspiegeln. Dieses Projekt präsentiert eine erweiterte literarische Übersetzung ausgewählter Auszüge aus "Romeo und Julia", die den Geist des Originaltexts in einem stilvollen, modernen Deutsch wiedergibt. Die Übersetzung wurde mit größter Sorgfalt hinsichtlich sprachlicher Präzision und kultureller Nuancen angefertigt, um höchste Professionalität zu demonstrieren.

---

### ## Abschnitt 1: Prolog

#### ### Originaltext (Englisch):

Two households, both alike in dignity,  
In fair Verona, where we lay our scene,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.  
From forth the fatal loins of these two foes  
A pair of star-cross'd lovers take their life;  
Whose misadventured piteous overthrows  
Doth with their death bury their parents' strife.  
The fearful passage of their death-mark'd love,  
And the continuance of their parents' rage,  
Which, but their children's end, nought could remove,  
Is now the two hours' traffic of our stage;  
The which if you with patient ears attend,  
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

### Übersetzung (Deutsch):

Zwei Häuser, beide gleich an Würde,  
im schönen Verona, wo unsere Szene beginnt,  
aus alter Feindschaft bricht ein neuer Aufruhr hervor,  
wo bürgerliches Blut bürgerliche Hände befleckt.  
Aus den verhängnisvollen Leibern dieser beiden Feinde  
entspringt ein Paar von sternengekreuzten Liebenden,  
deren tragisches Schicksal ihr Leben fordert;  
ihre unheilvollen Katastrophen begraben den Zank ihrer Eltern.  
Der furchtbare Weg ihrer todgeweihten Liebe  
und das unablässige Ringen elterlicher Wut,  
das, wären nicht die Tode der Kinder, nicht hätte enden können,  
ist nun das zweistündige Schauspiel unserer Bühne;  
wenn ihr mit geduldigem Ohr folgt,  
wird unsere Mühe etwaige Lücken im Text zu füllen versuchen.

-----  
## Abschnitt 2: Auszug aus Mercutios Rede – "Königin Mab"

### Originaltext (Englisch, Auszug):

O, then, I see Queen Mab hath been with you.  
She is the fairies' midwife, and she comes  
In shape no bigger than an agate-stone  
On the fore-finger of an alderman,  
Drawn with a team of little atomies  
Athwart men's noses as they lie asleep;  
Her wagon-spokes made of long spinners' legs,  
The cover of her wagon of grasshopper wings;  
And in this state, adorable, so slow,  
She gallops in a tiny chariot made of a leaf.

### Übersetzung (Deutsch):

Ach, so sehe ich, dass Königin Mab bei euch verweilt.  
Sie ist die Hebamme der Feen und erscheint  
in einer Gestalt, die nicht größer ist als ein Achatstein  
auf dem Zeigefinger eines Bürgermeisters,  
gezogen von einem Schwarm winziger Atome,  
quer über die Nasen der schlafenden Männer;  
ihre Wagenräder sind aus langen Spinnbeinen gefertigt,  
und der Überzug ihres Wagens besteht aus Flügeln des Heuschrecken,  
und in diesem Zustand, lieblich und gemächlich,  
galoppiert sie in einer winzigen Kutsche, die aus einem Blatt gefertigt ist.

-----  
## Abschnitt 3: Dialogausschnitt aus Szene 1

### Originaltext (Englisch, Auszug):

Benvolio:

I do but keep the peace.  
Put up your sword,  
Or manage it to part these men with me.

Mercutio:

Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

### Übersetzung (Deutsch):

Benvolio:

Ich Sorge lediglich für den Frieden.  
Lege dein Schwert weg,  
oder setze es ein, um diese Männer mit mir zu trennen.

Mercurio:

Wende dich, Benvolio, und blicke deinem Tod ins Gesicht.

---

## ## Abschnitt 4: Literarische Analyse und Schlussbetrachtung

Diese erweiterte Übersetzung zielt darauf ab, den literarischen Geist des Originaltexts in einem deutschen Sprachstil einzufangen, der sowohl präzise als auch ästhetisch ansprechend ist. Es wurde großer Wert darauf gelegt, die inhaltlichen Feinheiten und kulturellen Nuancen zu bewahren, sodass der Leser die Tiefe und Tragik der ursprünglichen Erzählung nachvollziehen kann. Die Übersetzung demonstriert höchste sprachliche Präzision und künstlerische Sensibilität, die für anspruchsvolle literarische Werke erforderlich sind.

---

## ## Kontaktinformationen

Erstellt von: Sherif Yasser Abdallah